

**No. 53571**

---

**United States of America  
and  
Romania**

**Extradition Treaty between the United States of America and Romania. Bucharest,  
10 September 2007**

**Entry into force:** *8 May 2009 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance  
with article 23*

**Authentic texts:** *English and Romanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America,  
20 April 2016*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Roumanie**

**Traité d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et la Roumanie. Bucarest,  
10 septembre 2007**

**Entrée en vigueur :** *8 mai 2009 par l'échange des instruments de ratification, conformément à  
l'article 23*

**Textes authentiques :** *anglais et roumain*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis  
d'Amérique, 20 avril 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**EXTRADITION TREATY**  
**BETWEEN**  
**THE UNITED STATES OF AMERICA**  
**AND**  
**ROMANIA**

TABLE OF CONTENTS

Article 1 .....	Obligation to Extradite
Article 2 .....	Extraditable Offenses
Article 3 .....	Citizenship
Article 4 .....	Political and Military Offenses
Article 5 .....	Prior Prosecution ( <i>Non Bis in Idem</i> )
Article 6 .....	Lapse of Time
Article 7 .....	Capital Punishment
Article 8 .....	Extradition Procedures and Required Documents
Article 9 .....	Supplemental Information
Article 10 .....	Admissibility of Documents
Article 11 .....	Translation
Article 12 .....	Provisional Arrest
Article 13 .....	Decision and Surrender
Article 14 .....	Temporary Surrender and Deferred Surrender
Article 15 .....	Requests for Extradition or Surrender Made by Several States
Article 16 .....	Seizure and Surrender of Property
Article 17 .....	Rule of Specialty

Article 18 .....	<b>Simplified Procedures</b>
Article 19 .....	<b>Transit</b>
Article 20 .....	<b>Representation and Expenses</b>
Article 21 .....	<b>Consultation</b>
Article 22 .....	<b>Application</b>
Article 23 .....	<b>Ratification, Entry into Force, and Termination</b>

The United States of America and Romania (hereinafter referred to as "the Parties"),

Recalling the Treaty of Extradition between the United States of America and Romania, signed at Bucharest on July 23, 1924, and the Supplementary Extradition Treaty, signed at Bucharest on November 10, 1936;

Noting that both the United States of America and Romania currently apply the terms of these Treaties;

Mindful of obligations set forth in the Agreement on Extradition between the United States of America and the European Union, signed at Washington, D.C. on June 25, 2003;

Having due regard for rights of individuals and the rule of law; and

Desiring to provide for more effective cooperation between the Parties in the fight against crime, and, for that purpose, to conclude a new treaty for the extradition of offenders;

**Have agreed as follows:**

**Article 1**  
**Obligation to Extradite**

The Parties agree to extradite to each other, pursuant to the provisions of this Treaty, persons whom the authorities in the Requesting State have charged with, found guilty of, or convicted of an extraditable offense.

**Article 2**  
**Extraditable Offenses**

1. An offense shall be an extraditable offense if it is punishable under the laws in both Parties by deprivation of liberty for a period of more than one year or by a more severe penalty. Where the request is for enforcement of the sentence of a person convicted of an extraditable offense, the deprivation of liberty remaining to be served must be at least four months.

2. An offense shall also be an extraditable offense if it consists of an attempt or a conspiracy to commit, or participation in the commission of any offense described in paragraph 1 of this Article.

3. For the purposes of this Article, an offense shall be an extraditable offense:

(a) whether or not the laws in the Requesting and Requested States place the acts or omissions constituting the offense within the same category of offenses or describe the offense by the same terminology;

(b) whether or not the offense is one for which United States federal law requires the showing of such matters as interstate transportation, or use of the mails or of other facilities affecting interstate or foreign commerce, such matters being merely for the purpose of establishing jurisdiction in a United States federal court; and

(c) whether or not, in criminal cases relating to taxes, customs duties, currency control and the import or export of commodities, the laws of the Requesting and Requested States provide for the same kinds of taxes, customs duties, or controls on currency or on the import or export of the same kinds of commodities.

4. If the offense has been committed outside of the territory of the Requesting State, extradition shall be granted, subject to the other applicable requirements for extradition, if the laws of the Requested State provide for the punishment of an offense committed outside its territory in similar circumstances. If the laws of the Requested State do not provide for the punishment of an offense committed outside its territory in similar circumstances, the executive authority of the Requested State, at its discretion, may proceed with extradition provided that all other applicable requirements for extradition are met.

5. If extradition has been granted for an extraditable offense, it shall also be granted for any other offense specified in the request even if the latter offense is punishable by

one year's deprivation of liberty or less, provided that all other requirements for extradition are met.

**Article 3**  
**Citizenship**

Extradition shall not be refused based on the citizenship of the person sought.

**Article 4**  
**Political and Military Offenses**

1. Extradition shall not be granted if the offense for which extradition is requested is a political offense.

2. For the purposes of this Treaty, the following offenses shall not be considered political offenses:

(a) a murder or other violent crime against a Head of State of one of the Parties, or of a member of the Head of State's family;

(b) an offense for which both Parties have the obligation pursuant to a multilateral international agreement to extradite the person sought or to submit the case to their competent authorities for decision as to prosecution;

(c) murder, manslaughter, malicious wounding, inflicting grievous bodily harm, assault with intent to cause serious physical injury, or serious sexual assault;

(d) an offense involving kidnapping, abduction, or any form of unlawful detention, including the taking of a hostage;

(e) placing, using, threatening the use of, or possessing an explosive, incendiary or destructive device capable of endangering life, of causing substantial bodily harm, or of causing substantial property damage; and

(f) a conspiracy or attempt to commit any of the foregoing offenses, or participation in the commission of such offenses.

3. Notwithstanding the terms of paragraph 2 of this Article, extradition shall not be granted if the competent authority of the Requested State determines that the request was politically motivated.

4. The competent authority of the Requested State may refuse extradition for offenses under military law that are not offenses under ordinary criminal law.

5. For the United States of America, the Executive Branch is the competent authority for purposes of this Article.

**Article 5**  
**Prior Prosecution**  
**(*Non Bis in Idem*)**

1. Extradition shall not be granted when the person sought has been convicted or acquitted in the Requested State for the offense for which extradition is requested.

2. Extradition shall not be precluded by the fact that the authorities of the Requested State have decided:

- (a) not to prosecute the person sought for the acts for which extradition is requested;
- (b) to discontinue any criminal proceedings which have been instituted against the person sought for those acts; or
- (c) to investigate the person sought for the same acts for which extradition is sought.

**Article 6**  
**Lapse of Time**

Extradition may be denied if prosecution of the offense or execution of the penalty is barred by lapse of time under the laws of the Requesting State. Acts that would interrupt or suspend the prescriptive period in the Requesting State are to be given effect by the Requested State.

**Article 7**  
**Capital Punishment**

When the offense for which extradition is sought is punishable by death under the laws in the Requesting State and is not punishable by death under the laws in the Requested State, the Requested State may grant extradition on the condition that the death penalty shall not be imposed on the person sought, or, if for procedural reasons such condition cannot be complied with by the Requesting State, on condition that the death penalty, if imposed, shall not be carried out. If the Requesting State accepts extradition subject to the condition attached pursuant to this Article, it shall comply with the condition.

**Article 8**  
**Extradition Procedure and Required Documents**

1. Requests for extradition and supporting documents shall be submitted through the diplomatic channel, which shall include transmission as provided for in Article 12(4).

2. Requests for extradition shall be supported by:
  - (a) documents, statements, or other types of information that describe the identity and probable location of the person sought;
  - (b) information describing the facts of the offense and a brief procedural history of the case;
  - (c) the relevant text of the law(s) describing the essential elements of the offense for which extradition is requested;
  - (d) the relevant text of the law(s) prescribing punishment for the offense for which extradition is requested;
  - (e) the relevant text of the law(s) describing any time limit on the prosecution or enforcement of the penalty and information describing the application of the law(s) to the offense for which extradition is sought; and
  - (f) the documents, statements, or other types of information specified in paragraphs 3 or 4 of this Article, as applicable.
  
3. In addition to the requirements in paragraph 2 of this Article, a request for extradition of a person who is charged with an offense shall also be supported by:
  - (a) a copy of the warrant or order of arrest or detention issued by a judge, court, or other competent authority;
  - (b) a copy of the charging document; and
  - (c) such information as would provide a reasonable basis to believe that the person sought committed the offense for which extradition is sought.
  
4. In addition to the requirements in paragraph 2 of this Article, a request for extradition relating to a person who has been found guilty or convicted of the offense for which extradition is sought shall also be supported by:
  - (a) a copy of the conviction and sentence, or, if the person sought has been found guilty but not sentenced, a statement by a judicial authority as to the finding of guilt;
  - (b) information establishing that the person sought is the person to whom the finding of guilt refers;
  - (c) if the person sought has been sentenced, a statement establishing to what extent the sentence has been carried out; and

- (d) in the case of a person who has been found guilty or convicted in absentia, the documents required by paragraph 3 of this Article and information regarding the circumstances under which the person was absent from the proceedings.

**Article 9**  
**Supplemental Information**

The Requested State may require the Requesting State to furnish additional information within such reasonable length of time as it specifies, if it considers that the information furnished in support of the request for extradition is not sufficient to fulfill the requirements of this Treaty. Such supplementary information may be requested and furnished directly between the United States Department of Justice and the Ministry of Justice of Romania.

**Article 10**  
**Admissibility of Documents**

Documents that bear the certificate or seal of the Ministry or Department of Justice, or the Ministry or Department responsible for foreign affairs, of the Requesting State shall be admissible in extradition proceedings in the Requested State without further certification, authentication, or other legalization.

**Article 11**  
**Translation**

All documents submitted by the Requesting State shall be translated into the language of the Requested State, unless otherwise agreed.

**Article 12**  
**Provisional Arrest**

1. In case of urgency, the Requesting State may request the provisional arrest of the person sought pending presentation of the request for extradition and supporting documentation. A request for provisional arrest may be transmitted through the diplomatic channel or directly between the United States Department of Justice and the Ministry of Justice of Romania. The facilities of the International Criminal Police Organization (Interpol) also may be used to transmit such a request.

2. The application for provisional arrest shall contain:
- (a) a description of the person sought;

- (b) the location of the person sought, if known;
- (c) a brief statement of the facts of the case, including, if possible, the date and location of the offense(s);
- (d) a description of the law(s) violated;
- (e) a statement of the existence of a warrant or order of arrest or detention or a finding of guilt or judgment of conviction against the person sought; and
- (f) a statement that the request for extradition for the person sought and supporting documentation will follow within the time specified in this Treaty.

3. The Requesting State shall be notified without delay of the disposition of its request for provisional arrest including the reasons for any inability to proceed with the request.

4. Unless good cause is shown to maintain custody, a person who is provisionally arrested shall be discharged upon the expiration of sixty (60) days from the date of provisional arrest pursuant to this Treaty if the Requested State has not received the formal request for extradition and the documents supporting the extradition request as required in Article 8. For this purpose, receipt of the formal request for extradition and supporting documents by the Embassy of the Requested State in the Requesting State, by the date specified in this paragraph, shall constitute receipt by the Requested State.

5. The fact that the person sought has been discharged from custody pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prejudice the subsequent re-arrest and extradition of that person if the extradition request and supporting documents are delivered at a later date.

### **Article 13 Decision and Surrender**

1. The Requested State shall promptly notify the Requesting State of its decision on the request for extradition.

2. If the request is denied in whole or in part, the Requested State shall provide an explanation of the reasons for the denial. The Requested State shall provide copies of pertinent judicial decisions upon request.

3. If the request for extradition is granted, the authorities of the Requesting and Requested States shall agree on the time and place for the surrender of the person sought.

4. If the person sought is not removed from the territory of the Requested State within the time period prescribed by the law of that State, that person may be discharged from custody, and the Requested State, in its discretion, may subsequently refuse extradition for the same offense(s).

**Article 14**  
**Temporary Surrender and Deferred Surrender**

1. If the extradition request is granted for a person who is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested State, the Requested State may temporarily surrender the person sought to the Requesting State for the purpose of prosecution. The person so surrendered shall be kept in custody in the Requesting State and shall be returned to the Requested State after the conclusion of the proceedings against that person, in accordance with conditions to be determined by mutual agreement of the Parties. The time spent in custody in the territory of the Requesting State pending prosecution in that State may be deducted from the time remaining to be served in the Requested State.

2. The Requested State may postpone the extradition proceedings against a person who is being prosecuted or who is serving a sentence in that State. The postponement may continue until the prosecution of the person sought has been concluded or until such person has served any sentence imposed.

**Article 15**  
**Requests for Extradition or Surrender Made by Several States**

1. If the Requested State receives requests from the Requesting State and from any other State or States for the extradition of the same person, either for the same offense or for different offenses, the executive authority of the Requested State shall determine to which State, if any, it will surrender the person.

2. If Romania receives an extradition request from the United States of America and a request for surrender pursuant to the European arrest warrant for the same person, either for the same offense or for different offenses, its judicial authority, or such other authority as it may subsequently designate, shall determine to which State, if any, it will surrender the person.

3. In making its decision under paragraphs 1 and 2, the Requested State shall consider all relevant factors, including, but not limited to:

- (a) whether the requests were made pursuant to a treaty;
- (b) the place where each offense was committed;
- (c) the respective interests of the Requesting States;
- (d) the gravity of the offenses;
- (e) the nationality or citizenship of the victim;
- (f) the possibility of any subsequent extradition between the Requesting States; and

- (g) the chronological order in which the requests were received from the respective Requesting States.

**Article 16**  
**Seizure and Surrender of Property**

1. To the extent permitted under its law, the Requested State may seize and surrender to the Requesting State all items, including articles, documents, evidence, and proceeds, that are connected with the offense in respect of which extradition is granted. The items mentioned in this Article may be surrendered even when the extradition cannot be effected due to the death, disappearance, or escape of the person sought and may be surrendered prior to the extradition.

2. The Requested State may condition the surrender of the items upon satisfactory assurances from the Requesting State that the property will be returned to the Requested State as soon as practicable. The Requested State may also defer the surrender of such items if they are needed as evidence in the Requested State.

3. The rights of third parties in such items shall be duly respected in accordance with the laws of the Requested State.

**Article 17**  
**Rule of Specialty**

1. A person extradited under this Treaty may not be detained, tried, or punished in the Requesting State except for:

- (a) any offense for which extradition was granted, or a differently denominated offense based on the same facts as the offense for which extradition was granted, provided such offense is extraditable, or is a lesser included offense;
- (b) any offense committed after the extradition of the person; or
- (c) any offense for which the competent authority of the Requested State consents to the person's detention, trial, or punishment. For the purpose of this subparagraph:
  - (i) the Requested State may require the submission of the documentation called for in Article 8; and
  - (ii) the person extradited may be detained by the Requesting State for 90 days, or for such longer period of time as the Requested State may authorize, while the request for consent is being processed.

2. A person extradited under this Treaty may not be the subject of onward extradition or surrender for any offense committed prior to extradition to the Requesting State unless the Requested State consents.

3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not prevent the detention, trial, or punishment of an extradited person, or the extradition or surrender of that person to a third State, if:

- (a) that person leaves the territory of the Requesting State after extradition and voluntarily returns to it; or
- (b) that person does not leave the territory of the Requesting State within 20 days of the day on which that person is free to leave.

4. For the United States of America, the Executive Branch is the competent authority for purposes of this Article.

#### **Article 18 Simplified Procedures**

If the person sought consents to be surrendered to the Requesting State, the Requested State may, in accordance with the principles and procedures provided for under its legal system, surrender the person as expeditiously as possible without further proceedings. The consent of the person sought may include agreement to waiver of the protection of the rule of specialty.

#### **Article 19 Transit**

1. The United States may authorize transportation through its territory of a person surrendered to Romania by a third State, or by Romania to a third State. Romania may authorize transportation through its territory of a person surrendered to the United States by a third State, or by the United States to a third State.

2. A request for transit shall be transmitted through the diplomatic channel or directly between the United States Department of Justice and the Ministry of Justice of Romania. The facilities of the International Criminal Police Organization (Interpol) may also be used to transmit such a request to the above-mentioned authorities. The request for transit shall contain a description of the person being transported and a brief statement of the facts of the case. A person in transit shall be detained in custody during the period of transit.

3. Authorization is not required when air transportation is used by one State and no landing is scheduled on the territory of the transit State. If an unscheduled landing does occur, the State in which the unscheduled landing occurs may require a request for transit pursuant to

paragraph 2 of this Article, and it may detain the person until the request for transit is received and the transit is effected, as long as the request is received within 96 hours of the unscheduled landing.

**Article 20**  
**Representation and Expenses**

1. The Requested State shall advise, assist, appear in court on behalf of, and represent the interests of the Requesting State in any proceedings arising out of a request for extradition.

2. The Requesting State shall pay all the expenses related to the translation of extradition documents and the transportation of the person surrendered. The Requested State shall pay all other expenses incurred in that State in connection with the extradition proceedings.

3. Neither State shall make any pecuniary claim against the other State arising out of the arrest, detention, examination, or surrender of persons under this Treaty.

**Article 21**  
**Consultation**

1. The Parties may consult with each other in connection with the processing of individual cases and in furtherance of efficient implementation of this Treaty.

2. Where the Requesting State contemplates the submission of particularly sensitive information in support of a request for extradition, it may consult the Requested State to determine the extent to which the information can be protected by the Requested State. If the Requested State cannot protect the information in the manner sought by the Requesting State, the Requesting State shall determine whether the information shall nonetheless be submitted.

**Article 22**  
**Application**

This Treaty shall apply to offenses committed before as well as after the date it enters into force.

**Article 23**  
**Ratification, Entry into Force, and Termination**

1. This Treaty shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

3. Upon the entry into force of this Treaty, the Treaty of Extradition between the United States of America and Romania, signed at Bucharest July 23, 1924, and the Supplementary Extradition Treaty, signed at Bucharest November 10, 1936 (together, the "prior Treaties"), shall cease to have any effect. Nevertheless, the prior Treaties shall apply to any extradition proceedings in which the extradition documents have already been submitted to the courts of the Requested State at the time this Treaty enters into force, except that Articles 2, 14(1), and 18 of this Treaty shall be applicable to such proceedings, and Article 17 of this Treaty shall apply to persons found extraditable under the prior Treaties.

4. With respect to any extradition proceedings in which the request for extradition was received by the Requested State but not submitted to its courts before the entry into force of this Treaty, the Requesting State, after entry into force of this Treaty, may amend or supplement the request for extradition as necessary in order for it to be submitted to the courts of the Requested State under this Treaty.

5. Either State may terminate this Treaty at any time by giving written notice to the other State through the diplomatic channel, and the termination shall be effective six months after the date of receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Treaty.

DONE at Bucharest, in duplicate, this tenth day of September, 2007, in the English and Romanian languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:**  
Nicholas F. TAUBMAN  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America to Romania

**FOR ROMANIA:**  
Tudor-Alexandru CHIUARIU  
Minister of Justice



[ TEXT IN ROMANIAN – TEXTE EN ROUMAIN ]

**TRATAT DE EXTRĂDARE**  
**ÎNTRE**  
**STATELE UNITE ALE AMERICII**  
**ȘI**  
**ROMÂNIA**

CUPRINS

Articolul 1.....	Obligația de a extrăda
Articolul 2.....	Infrațiuni care dau loc la extrădare
Articolul 3.....	Cetățenia
Articolul 4.....	Infrațiuni politice și militare
Articolul 5.....	Urmăriri anterioare ( <i>Ne Bis in Idem</i> )
Articolul 6.....	Prescripția
Articolul 7.....	Pedeapsa capitală
Articolul 8.....	Procedura de extrădare și documentele necesare
Articolul 9.....	Informații suplimentare
Articolul 10.....	Admisibilitatea documentelor
Articolul 11.....	Traducerea
Articolul 12.....	Arestarea provizorie
Articolul 13.....	Hotărârea și predarea
Articolul 14.....	Predarea temporară și predarea amânată
Articolul 15.....	Cereri de extrădare sau predare formulate de mai multe state
Articolul 16.....	Sechestrarea și remiterea de bunuri
Articolul 17.....	Regula specialității

Articolul 18 .....	Proceduri simplificate
Articolul 19.....	Tranzitul
Articolul 20.....	Reprezentare și cheltuieli
Articolul 21.....	Consultări
Articolul 22.....	Aplicarea
Articolul 23.....	Ratificarea, intrarea în vigoare și încetarea

Statele Unite ale Americii și România, denumite în continuare „Părți”,

Văzând Convenția de extrădare încheiată și semnată la București la 23 iulie 1924, între Statele Unite ale Americii și România, și Convenția adițională semnată la București la 10 noiembrie 1936,

Luând în considerare faptul că Statele Unite ale Americii și România aplică în prezent dispozițiile acestor Tratatate,

Conștiente de obligațiile asumate potrivit Acordului de extrădare între Uniunea Europeană și Statele Unite ale Americii, semnat la Washington D.C. la 25 iunie 2003,

Ținând cont de necesitatea respectării drepturilor omului și supremației legii și

Dorind să asigure între cele două Părți o cooperare mai eficientă în lupta împotriva criminalității și, în acest scop, să încheie un nou tratat pentru extrădarea infractorilor,

**Au convenit următoarele:**

**Articolul 1**  
**Obligația de a extrăda**

Părțile convin să-și extrădeze reciproc, în conformitate cu dispozițiile prezentului Tratat, persoanele urmărite penal, găsite vinovate sau condamnate de către autoritățile Statului solicitant pentru o infracțiune care dă loc la extrădare.

**Articolul 2**  
**Infracțiuni care dau loc la extrădare**

(1) O infracțiune dă loc la extrădare dacă este pedepsită de legea ambelor Părți cu o pedeapsă privativă de libertate mai mare de un an sau mai severă. În cazul în care cererea de extrădare are ca obiect executarea de către o persoană condamnată a unei pedepse aplicate pentru o infracțiune care dă loc la extrădare, pedeapsa privativă de libertate rămasă de executat trebuie să fie de cel puțin 4 luni.

(2) De asemenea, pot da loc la extrădare tentativa, asocierea sau participarea la săvârșirea oricăreia dintre infracțiunile menționate la alineatul (1) al prezentului articol.

(3) În sensul prezentului articol, o infracțiune dă loc la extrădare:

a) indiferent dacă legea Statelor solicitant și solicitat încadrează sau nu acțiunile sau omisiunile care constituie infracțiunea în aceeași categorie de infracțiuni sau descriu infracțiunea prin aceeași terminologie;

b) indiferent dacă infracțiunea este sau nu una dintre acelea pentru care legislația federală a Statelor Unite ale Americii prevede dovedirea unor aspecte precum folosirea transportului interstatual sau folosirea serviciilor poștale sau a altor facilități care afectează comerțul interstatual sau exterior, aceste aspecte fiind doar de natură de a stabili competența pentru o instanță federală din Statele Unite ale Americii și

c) indiferent dacă, în cauzele penale privitoare la impozite și taxe, obligații vamale, controlul operațiunilor valutare, importul sau exportul de mărfuri, legislația Statelor solicitant și solicitat prevede sau nu același tip de impozite și taxe, obligații vamale sau controlul operațiunilor valutare, importul sau exportul acelorași tipuri de mărfuri.

(4) Dacă infracțiunea a fost săvârșită în afara teritoriului Statului solicitant, extrădarea va fi acordată, dacă sunt îndeplinite celelalte condiții pentru extrădare, în cazul în care legislația Statului solicitat permite aplicarea unei pedepse pentru o infracțiune comisă în afara teritoriului său în împrejurări similare. Dacă legislația Statului solicitat nu permite aplicarea unei pedepse pentru o infracțiune comisă în afara teritoriului său în împrejurări similare, autoritatea executivă a Statului solicitat poate, la latitudinea ei, să procedeze la extrădare, dacă toate celelalte condiții pentru extrădare sunt îndeplinite.

(5) Dacă extrădarea este acordată pentru o infracțiune care dă loc la extrădare, se va acorda extrădarea și pentru orice altă infracțiune menționată în cererea de extrădare, chiar

dacă pentru această infracțiune se prevede o pedeapsă privativă de libertate de 1 an sau mai mică, dacă toate celelalte condiții prevăzute pentru extrădare sunt îndeplinite.

### **Articolul 3 Cetățenia**

Extrădarea nu va fi refuzată pe baza cetățeniei persoanei căutate.

### **Articolul 4 Infrațiuni politice și militare**

(1) Extrădarea nu va fi acordată dacă infracțiunea pentru care se solicită extrădarea este o infracțiune politică.

(2) În sensul prezentului Tratat nu sunt considerate infracțiuni politice următoarele:

a) omorul sau altă infracțiune violentă împotriva șefului de stat al uneia dintre Părți sau împotriva unui membru al familiei acestuia;

b) o infracțiune pentru care ambele Părți au în baza unui tratat internațional multilateral obligația de a extrăda persoana căutată sau să supună cazul autorităților lor competente în vederea luării unei decizii asupra urmăririi penale;

c) omorul, uciderea din culpă, vătămarea corporală cu intenție, vătămarea corporală gravă, atacul cu intenția de a pricinui o vătămare fizică gravă sau o agresiune sexuală gravă;

d) infracțiunile care implică răpirea sau orice altă formă de detenție ilegală, inclusiv luarea de ostatici;

e) plasarea, folosirea, amenințarea cu folosirea sau posesia unui material exploziv, incendiar sau distructiv capabil să pună în pericol viața sau să cauzeze vătămări fizice considerabile sau să provoace pagube materiale substanțiale proprietății; și

f) plănuirea sau tentativa la săvârșirea oricăreia din infracțiunile sus menționate sau participarea la comiterea unor astfel de infracțiuni.

(3) Fără a aduce atingere dispozițiilor alineatului (2), extrădarea nu va fi acordată dacă autoritatea competentă a Statului solicitat apreciază că cererea este motivată politic.

(4) Autoritatea competentă a Statului solicitat poate refuza extrădarea pentru infracțiuni militare care nu sunt infracțiuni de drept comun.

(5) În înțelesul prezentului articol, pentru Statele Unite ale Americii, autoritatea competentă este Ramura executivă.

**Articolul 5**  
**Urmăriri anterioare**  
**(Ne bis in idem)**

- (1) Extradarea nu va fi acordată dacă persoana căutată a fost condamnată sau achitată în Statul solicitat pentru infracțiunea pentru care se solicită extradarea.
- (2) Extradarea nu va fi împiedicată de faptul că autoritățile Statului solicitat au decis:
- a) să nu urmărească penal persoana căutată pentru faptele pentru care se solicită extradarea;
  - b) să înceteze orice procedură penală începută împotriva persoanei căutate pentru aceleași fapte; sau
  - c) să cerceteze persoana căutată pentru aceleași fapte pentru care se solicită extradarea.

**Articolul 6**  
**Prescripția**

Extradarea poate fi refuzată dacă s-a împlinit termenul de prescripție a răspunderii penale sau a executării pedepsei potrivit legii Statului solicitant. Statul solicitat va ține cont de actele care ar întrerupe sau suspenda termenul de prescripție în Statul solicitant.

**Articolul 7**  
**Pedeapsa capitală**

Atunci când, potrivit legii Statului solicitant, infracțiunea pentru care se solicită extradarea este pedepsită cu moartea și nu este pedepsită cu moartea de legea Statului solicitat, Statul solicitat poate acorda extradarea cu condiția ca pedeapsa capitală să nu fie aplicată persoanei căutate sau, dacă pentru motive procedurale o asemenea condiție nu poate fi îndeplinită de către Statul solicitant, cu condiția ca pedeapsa cu moartea, în cazul în care va fi aplicată, să nu fie executată. Dacă Statul solicitant acceptă extradarea sub condiția prevăzută de acest articol, trebuie să respecte condiția.

**Articolul 8**  
**Procedura de extradare și documentele necesare**

- (1) Cererile de extradare și documentele în susținerea acestora trebuie prezentate pe cale diplomatică, care include modalitatea de transmitere prevăzută la articolul 12 alin. (4).

(2) Cererile de extrădare vor fi însoțite de:

- a) documente, declarații sau alte categorii de informații privind identitatea și localizarea probabilă a persoanei căutate;
- b) informații care descriu faptele care stau la baza infracțiunii și un scurt istoric al cazului din punct de vedere procedural;
- c) textele legale relevante care reglementează elementele constitutive ale infracțiunii pentru care se solicită extrădarea;
- d) textele legale relevante care prevăd o pedeapsă pentru infracțiunea pentru care se solicită extrădarea;
- e) textele legale relevante privind prescripția răspunderii penale sau a executării pedepsei și informații privind aplicarea acestora în cazul infracțiunii pentru care se solicită extrădarea și
- f) documentele, declarațiile și alte categorii de informații prevăzute la alineatele (3) și (4) ale acestui articol, după caz.

(3) Pe lângă cerințele prevăzute la alineatul (2) al acestui articol, cererea de extrădare a unei persoane inculpate pentru săvârșirea unei infracțiuni va fi însoțită de:

- a) copia mandatului sau ordinului de arestare sau de detenție emis de un judecător, instanță sau altă autoritate competentă;
- b) copia actului de acuzare și
- c) orice informații de natură să ofere motive rezonabile să se creadă că persoana căutată a săvârșit infracțiunea pentru care se cere extrădarea.

(4) Pe lângă cerințele prevăzute la alineatul (2) al acestui articol, cererea de extrădare a unei persoane care a fost găsită vinovată sau condamnată pentru o infracțiune pentru care se solicită extrădarea va fi însoțită de:

- a) copia hotărârii de condamnare sau, în cazul în care persoana căutată a fost găsită vinovată dar nu i s-a aplicat pedeapsa, o declarație dată de autoritatea judiciară care atestă stabilirea vinovăției;
- b) informații care dovedesc că persoana căutată este persoana a cărei vinovăție a fost stabilită;
- c) dacă persoana căutată a fost condamnată, o declarație privind stadiul executării pedepsei și

- d) în cazul unei persoane care a fost găsită vinovată sau condamnată în lipsă, documentele prevăzute la alineatul (3) și informații privind împrejurările în care persoana a lipsit de la procedurile penale.

#### **Articolul 9 Informații suplimentare**

Statul solicitat poate să ceară Statului solicitant să furnizeze informații suplimentare într-un termen rezonabil indicat, dacă apreciază că informațiile prezentate în sprijinul cererii de extrădare nu sunt suficiente pentru a îndeplini cerințele prevăzute de prezentul Tratat. Astfel de informații suplimentare pot fi solicitate și transmise direct între Departamentul de Justiție al Statelor Unite ale Americii și Ministerul Justiției al României.

#### **Articolul 10 Admisibilitatea documentelor**

Documentele care poartă certificarea sau sigiliul Departamentului sau Ministerului de Justiție sau al Departamentului ori Ministerului responsabil pentru afaceri externe al Statului solicitant vor fi admisibile în procedura de extrădare în Statul solicitat fără o altă certificare, autentificare sau legalizare.

#### **Articolul 11 Traducerea**

Toate documentele prezentate de Statul solicitant trebuie traduse în limba Statului solicitat, dacă nu se convine altfel.

#### **Articolul 12 Arestarea provizorie**

(1) În caz de urgență, Statul solicitant poate cere arestarea provizorie a persoanei căutate în așteptarea cererii de extrădare și a documentelor anexate acesteia. Cererea de arestare provizorie poate fi transmisă pe cale diplomatică sau direct între Departamentul de Justiție al Statelor Unite ale Americii și Ministerul Justiției al României. Pentru transmiterea unei asemenea cereri pot fi utilizate și canalele Organizației Internaționale a Poliției Criminale (Interpol).

(2) Cererea de arestare provizorie va cuprinde:

- a) descrierea persoanei căutate;

- b) localizarea persoanei căutate, dacă este cunoscută;
- c) o scurtă expunere a faptelor, incluzând, dacă este posibil, data și locul săvârșirii infracțiunii;
- d) o descriere a dispozițiilor legale încălcate;
- e) o declarație privind existența unui mandat sau ordin de arestare sau de detenție sau o declarație a vinovăției sau de condamnare a persoanei căutate;
- f) o declarație potrivit căreia cererea de extrădare a persoanei căutate și documentele în sprijinul cererii de extrădare, vor fi transmise în termenul prevăzut în Tratat.

(3) Statul solicitant va fi notificat fără întârziere cu privire la urmarea dată cererii de arestare provizorie precum și cu privire la motivele care împiedică să se dea curs cererii.

(4) Cu excepția cazului în care există motive temeinice pentru menținerea în stare de arest, persoana care a fost arestată provizoriu va fi pusă în libertate la expirarea unei perioade de 60 de zile de la data arestării provizorii, dacă Statul solicitat nu a primit cererea oficială de extrădare și documentele în sprijinul acesteia cerute potrivit articolului 8. În acest scop, primirea cererii oficiale de extrădare și a documentelor în sprijinul cererii de extrădare de către Ambasada Statului solicitat în Statul solicitant, până la data menționată în acest alineat, constituie primirea de către Statul solicitat.

(5) Punerea în libertate potrivit alineatului (4) al acestui articol nu exclude rearestarea ulterioară în vederea extrădării și extrădarea persoanei respective dacă cererea de extrădare și documentele în sprijinul acesteia sunt primite la o dată ulterioară.

### **Articolul 13** **Hotărârea și predarea**

(1) Statul solicitat informează prompt Statul solicitant cu privire la hotărârea sa asupra cererii de extrădare.

(2) În caz de respingere totală sau parțială a cererii, Statul solicitat comunică motivele refuzului. Statul solicitat transmite, la cerere, copiile hotărârilor judecătorești pertinente.

(3) În cazul în care cererea de extrădare este aprobată, autoritățile Statului solicitant și ale celui solicitat vor conveni asupra datei și locului predării persoanei căutate.

(4) În cazul în care persoana căutată nu este preluată de pe teritoriul Statului solicitat în perioada de timp prevăzută de legislația aceluși stat, persoana respectivă poate fi pusă în libertate și Statul solicitat are dreptul să refuze o cerere ulterioară de extrădare pentru aceeași infracțiune sau aceleași infracțiuni.

**Articolul 14**  
**Predarea temporară și predarea amânată**

(1) Dacă se acordă extrădarea unei persoane care face obiectul unui proces penal sau se află în executarea unei pedepse în Statul solicitat, Statul solicitat poate preda temporar persoana căutată Statului solicitant în vederea urmăririi penale. Persoana astfel predată va fi ținută în stare de arest în Statul solicitant și va fi returnată în Statul solicitat după finalizarea procedurilor împotriva persoanei respective, în conformitate cu condițiile ce vor fi stabilite prin acord între Părți. Timpul petrecut în arest pe teritoriul Statului solicitant în timpul urmăririi penale poate fi computată din perioada rămasă de executat în Statul solicitat.

(2) Statul solicitat poate amâna procedurile de extrădare privind o persoană care este urmărită penal sau se află în executarea unei pedepse în acel stat. Amânarea poate continua până când urmărirea persoanei căutate s-a finalizat sau până ce pedeapsa aplicată a fost executată.

**Articolul 15**  
**Cereri de extrădare sau predare formulate de mai multe state**

(1) Dacă Statul solicitat primește cereri de extrădare privind aceeași persoană de la Statul solicitant și de la un alt stat sau alte state, fie pentru aceeași infracțiune, fie pentru infracțiuni diferite, autoritatea executivă a Statului solicitat va stabili cărui stat, dacă este cazul, va preda acea persoană.

(2) În cazul în care România primește o cerere de extrădare formulată de Statele Unite ale Americii și o cerere de predare în baza unui mandat european de arestare pentru aceeași persoană, fie pentru aceeași infracțiune, fie pentru infracțiuni diferite, autoritatea sa judiciară sau orice altă autoritate care ar putea fi desemnată ulterior, va determina cărui Stat, dacă este cazul, va preda acea persoană.

(3) La luarea unei decizii potrivit alineatelor (1) și (2) Statul solicitat va ține seama de toate elementele relevante, inclusiv, dar fără a se limita la, de următoarele:

- a) dacă cererile au fost formulate în baza unui tratat;
- b) locul unde fiecare infracțiune a fost săvârșită;
- c) interesele Statelor solicitante;
- d) gravitatea faptelor;
- e) naționalitatea sau cetățenia victimei;
- f) posibilitatea unei extrădări ulterioare între Statele solicitante și

- g) ordinea cronologică a primirii cererilor din partea Statelor solicitante.

### **Articolul 16** **Sechestrarea și remiterea de bunuri**

(1) În limitele permise de propria legislație, Statul solicitat poate sechestra și remite Statului solicitant toate obiectele, inclusiv bunurile, documentele, mijloacele de probă și toate câștigurile în numerar sau sub orice altă formă, care au legătură cu infracțiunea pentru care se acordă extrădarea. Obiectele menționate în prezentul articol pot fi remise chiar dacă extrădarea nu poate deveni efectivă din cauza decesului, dispariției sau evadării persoanei căutate și pot fi remise înainte de extrădare.

(2) Statul solicitat poate condiționa remiterea obiectelor de oferirea unor asigurări satisfăcătoare din partea Statului solicitant că acestea vor fi returnate în Statul solicitat cât mai curând posibil. Statul solicitat poate, de asemenea, să amâne remiterea unor asemenea obiecte dacă acestea sunt necesare ca mijloace de probă în Statul solicitat.

(3) Drepturile terților vor fi respectate pe deplin potrivit legislației Statului solicitat.

### **Articolul 17** **Regula specialității**

(1) Persoana care a fost extrădată în temeiul acestui Tratat nu poate fi arestată, judecată sau pedepsită în Statul solicitant decât pentru:

- a) orice infracțiune pentru care extrădarea a fost acordată sau o infracțiune denumită în alt mod, bazată pe aceleași fapte ca infracțiunea pentru care extrădarea a fost acordată, dacă o asemenea infracțiune dă loc la extrădare sau este o infracțiune inclusă mai ușoară decât aceasta;
- b) orice infracțiune săvârșită după extrădarea persoanei; sau
- c) orice infracțiune pentru care autoritatea competentă a Statului solicitat consimte ca persoana să fie arestată, judecată sau pedepsită. În scopul prezentei litere:
  - i) Statul solicitat poate cere transmiterea documentelor menționate la articolul 8 și
  - ii) persoana extrădată poate fi arestată de Statul solicitant pentru perioadă de 90 de zile sau pentru o perioadă mai lungă pe care Statul solicitat o poate autoriza, cât timp cererea pentru acordarea consimțământului este în curs de soluționare.

(2) O persoană extrădată potrivit prezentului Tratat nu poate fi extrădată sau predată ulterior pentru nicio infracțiune săvârșită anterior extrădării către Statul solicitant, cu excepția cazului în care Statul solicitat consimte.

(3) Alineatele (1) și (2) ale acestui articol nu împiedică arestarea, judecarea sau pedepsirea persoanei extrădate sau extrădarea persoanei respective către un Stat terț, dacă:

- a) după extrădare, persoana părăsește teritoriul Statului solicitant și se întoarce pe acest teritoriu în mod voluntar; sau
- b) persoana respectivă nu părăsește teritoriul Statului solicitant în termen de 20 de zile de la data la care este liberă să plece.

(4) În înțelesul prezentului articol, pentru Statele Unite ale Americii, autoritatea competentă este Ramura executivă.

#### **Articolul 18 Proceduri simplificate**

Dacă persoana căutată consimte să fie predată către Statul solicitant, Statul solicitat poate, în conformitate cu principiile și procedurile prevăzute de sistemul său juridic, să predea persoana respectivă cât mai repede posibil, fără alte proceduri. Consimțământul persoanei poate include renunțarea sa la protecția oferită de regula specialității.

#### **Articolul 19 Tranzitul**

(1) Statele Unite pot autoriza tranzitul pe teritoriul său al unei persoane predate României de un stat terț sau de România unui stat terț. România poate autoriza tranzitul pe teritoriul său a unei persoane predate Statelor Unite de un stat terț sau de Statele Unite unui stat terț.

(2) O cerere de tranzit trebuie transmisă pe cale diplomatică sau direct între Departamentul de Justiție al Statelor Unite ale Americii și Ministerul Justiției al României. Mijloacele Organizației Internaționale a Poliției Criminale (Interpol) pot fi de asemenea utilizate pentru transmiterea unei asemenea cereri către autoritățile sus menționate. Cererea de tranzit va conține o descriere a persoanei în tranzit și o scurtă expunere a faptelor cauzei. Persoana în tranzit va fi ținută în stare de arest pe durata tranzitului.

(3) În cazul în care un stat utilizează tranzitul aerian și nu este prevăzută o aterizare pe teritoriul celui alt stat autorizarea nu este necesară. În cazul care are loc o aterizare neprevăzută statul unde are loc aterizarea poate solicita prezentarea unei cereri de tranzit,

potrivit alineatului (2) al acestui articol și poate reține persoana respectivă până când cererea de tranzit este primită și tranzitul este efectuat, atâta timp cât cererea de tranzit este primită în termen de 96 de ore de la data aterizării neprevăzute.

#### **Articolul 20** **Reprezentare și cheltuieli**

(1) Statul solicitat va consilia, asista, apărea în instanță și va reprezenta interesele Statului solicitant în orice proceduri determinate de cererea de extrădare.

(2) Statul solicitant suportă toate cheltuielile privind traducerea documentelor de extrădare și transportarea persoanei predate. Statul solicitat suportă orice alte cheltuieli apărute în acel stat în legătură cu procedurile de extrădare.

(3) Niciunul dintre state nu va avea vreo pretenție pecuniară împotriva celuilalt stat care rezultă din arestarea, deținerea, audierea sau predarea persoanelor potrivit prezentului Tratat.

#### **Articolul 21** **Consultări**

(1) Părțile se pot consulta reciproc în legătură cu soluționarea unor cazuri individuale și în scopul unei aplicări eficiente a prezentului Tratat.

(2) În cazul în care Statul solicitant are în vedere transmiterea unei informații deosebit de delicate în sprijinul cererii de extrădare, poate consulta Statul solicitat pentru a stabili măsura în care informațiile pot fi protejate de Statul solicitat. Dacă Statul solicitat nu poate să protejeze informația în forma cerută de Statul solicitant, acesta va stabili dacă asemenea informații vor fi totuși transmise.

#### **Articolul 22** **Aplicarea**

Prezentul Tratat se aplică infracțiunilor săvârșite atât înainte cât și după data intrării sale în vigoare.

#### **Articolul 23** **Ratificarea, intrarea în vigoare și încetarea**

(1) Prezentul Tratat este supus ratificării; instrumentele de ratificare vor fi schimbate cât de curând posibil.

(2) Prezentul Tratat intră în vigoare odată cu schimbul instrumentelor de ratificare.

(3) După intrarea în vigoare a prezentului Tratat, Convenția de extrădare încheiată și semnată la București la 23 iulie 1924, între Statele Unite ale Americii și România, și Convenția adițională semnată la București la 10 noiembrie 1936, denumite împreună Tratatul anterior, își vor înceta efectele. Cu toate acestea, Tratatul anterior se aplică oricăror proceduri de extrădare în cazul cărora documentele de extrădare au fost deja supuse instanțelor Statului solicitat la data intrării în vigoare a prezentului Tratat, însă articolele 2, 14 alin. (1) și 18 ale prezentului Tratat vor fi aplicabile și acestor proceduri, iar articolul 17 al prezentului Tratat se va aplica și persoanelor extrădabile potrivit Tratatelor anterior.

(4) În ceea ce privește procedurile de extrădare în cazul cărora cererile de extrădare au fost primite de către Statul solicitat, dar nu au fost supuse instanțelor, înainte de intrarea în vigoare a prezentului Tratat, Statul solicitant, după intrarea în vigoare a prezentului Tratat, poate modifica sau completa cererea de extrădare în măsura în care este necesar pentru ca aceasta să fie supusă instanțelor Statului solicitat potrivit prezentului Tratat.

(5) Oricare dintre state poate denunța prezentul Tratat, în orice moment, printr-o notificare scrisă transmisă pe cale diplomatică, și încetarea își va produce efectele la 6 luni de la data primirii notificării.

Drept pentru care subsemnații, deplin împuterniciți, am semnat prezentul Tratat.

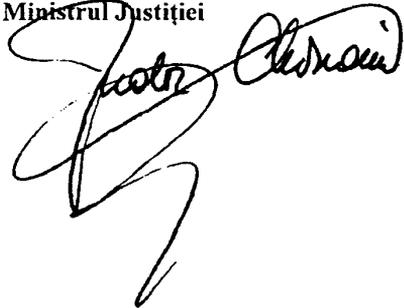
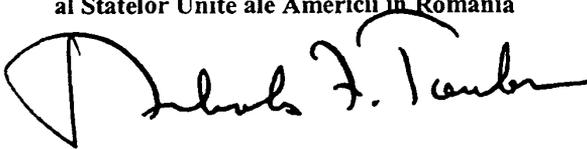
Semnat la București, în două exemplare, astăzi, 10 septembrie 2007, în limbile engleză și română, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Statele Unite ale Americii,

Pentru România,

Nicholas F. TAUBMAN  
Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar  
al Statelor Unite ale Americii în România

Tudor-Alexandru CHIUARIU  
Ministrul Justiției



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA  
ROUMANIE

TABLE DES MATIÈRES

Article premier.	Obligation d'extrader
Article 2.	Infractions donnant lieu à extradition
Article 3.	Nationalité
Article 4.	Infractions politiques et militaires
Article 5.	Poursuites antérieures (non bis in idem)
Article 6.	Prescription
Article 7.	Peine capitale
Article 8.	Procédure d'extradition et pièces à produire
Article 9.	Complément d'information
Article 10.	Admissibilité des documents
Article 11.	Traduction
Article 12.	Arrestation provisoire
Article 13.	Décision et remise
Article 14.	Remise temporaire ou ajournée
Article 15.	Demandes d'extradition ou de remise présentées par plusieurs États
Article 16.	Saisie et remise de biens
Article 17.	Règles de la spécialité
Article 18.	Procédures simplifiées
Article 19.	Transit
Article 20.	Représentation et frais
Article 21.	Consultation
Article 22.	Application
Article 23.	Ratification, entrée en vigueur et dénonciation

Les États-Unis d'Amérique et la Roumanie (ci-après dénommés « Parties »),

Rappelant le Traité d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et la Roumanie, signé à Bucarest le 23 juillet 1924, et le Traité d'extradition additionnel, signé à Bucarest le 10 novembre 1936,

Notant que tant les États-Unis d'Amérique que la Roumanie appliquent actuellement les dispositions de ces traités,

Conscients des obligations énoncées dans l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'extradition, signé à Washington le 25 juin 2003,

Dans le respect des droits des personnes et de la primauté du droit, et

Désireux de rendre plus efficace la coopération entre les Parties en matière de lutte contre la criminalité et, à cet effet, de conclure un nouveau traité pour l'extradition des auteurs d'infractions,

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier. Obligation d'extrader*

Les Parties s'engagent à se livrer réciproquement, conformément aux dispositions du présent Traité, les personnes que les autorités de l'État requérant ont inculpées ou jugées coupable d'une infraction donnant lieu à extradition.

#### *Article 2. Infractions donnant lieu à extradition*

1. Une infraction donnant lieu à extradition est une infraction punie par la législation des deux Parties d'une privation de liberté d'une durée supérieure à un an ou d'une peine plus lourde. Lorsque la demande porte sur l'exécution de la peine concernant une personne condamnée pour une infraction donnant lieu à extradition, la durée de la privation de liberté restant à purger doit être d'au moins quatre mois.

2. Donnent également lieu à extradition les infractions consistant à tenter de commettre une infraction visée au paragraphe 1 du présent article, à conspirer à cet effet ou à participer à la commission d'une telle infraction.

3. Aux fins du présent article, une infraction est une infraction donnant lieu à extradition :

- a) Que les lois de l'État requérant et de l'État requis classent ou non les actes et omissions constituant l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou qu'elles désignent ou non l'infraction par le même nom ;
- b) Qu'il s'agisse ou non d'une infraction pour laquelle la législation fédérale des États-Unis exige que soient démontrés des éléments tels qu'un transport entre États, l'utilisation de services postaux ou d'autres services intervenant dans le commerce entre États ou avec l'étranger, ces éléments servant uniquement à établir la compétence d'un tribunal fédéral des États-Unis ; et
- c) Que le droit de l'État requérant et celui de l'État requis prévoient ou non, dans les affaires pénales liées à la fiscalité, aux droits de douane, au contrôle des changes et au contrôle de l'importation ou de l'exportation de certains produits, les mêmes types de taxes, droits de douane, contrôles des changes ou contrôles de l'importation ou de l'exportation des mêmes types de produits.

4. Si l'infraction a été commise hors du territoire de l'État requérant, l'extradition est accordée, sous réserve des autres conditions applicables à l'extradition, si le droit de l'État requis prévoit une peine pour une infraction commise hors de son territoire dans des circonstances analogues. Si la législation de l'État requis ne prévoit pas de peine pour une infraction commise hors de son territoire dans des circonstances similaires, l'autorité exécutive de l'État requis peut, à sa discrétion, procéder à l'extradition, à condition que toutes les autres conditions d'extradition applicables soient remplies.

5. Si l'extradition a été accordée pour une infraction donnant lieu à extradition, elle l'est aussi pour toute autre infraction visée dans la demande, même si cette dernière est passible d'une privation de liberté inférieure ou égale à un an, à condition que toutes les autres conditions requises pour l'extradition soient remplies.

### *Article 3. Nationalité*

L'extradition n'est pas refusée sur la base de la nationalité de la personne réclamée.

### *Article 4. Infractions politiques et militaires*

1. L'extradition n'est pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est une infraction politique.

2. Aux fins du présent Traité, les infractions suivantes ne sont pas considérées comme des infractions politiques :

- a) Un homicide volontaire ou autre crime violent perpétré sur la personne d'un chef d'État de l'une des Parties ou sur un membre de la famille de ce chef d'État ;
- b) Une infraction pour laquelle les deux Parties ont l'obligation, aux termes d'un accord multilatéral international, d'extrader la personne réclamée ou de soumettre l'affaire à leurs autorités compétentes qui statueront sur d'éventuelles poursuites ;
- c) Un homicide volontaire ou involontaire, des coups et blessures volontaires, l'infliction de lésions corporelles graves, une agression dans l'intention de causer des blessures physiques graves ou une agression sexuelle grave ;
- d) Une infraction impliquant un enlèvement, un rapt, ou toute forme de détention illégale, y compris une prise d'otage ;
- e) La pose, l'utilisation, la menace d'utilisation ou la possession d'un dispositif explosif, incendiaire ou destructeur capable de mettre en danger la vie d'autrui ou de causer des dommages corporels ou matériels importants ; et
- f) Une conspiration ou une tentative de commettre l'une des infractions susmentionnées, ou la participation à une telle infraction.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'extradition est refusée lorsque l'autorité compétente de l'État requis détermine que la demande a un motif politique.

4. L'autorité compétente de l'État requis peut refuser l'extradition pour des infractions au regard de la loi militaire, mais non au regard du droit pénal ordinaire.

5. Pour les États-Unis d'Amérique, le pouvoir exécutif est l'autorité compétente aux fins du présent article.

*Article 5. Poursuites antérieures (non bis in idem)*

1. L'extradition n'est pas accordée lorsque la personne réclamée a été condamnée ou acquittée sur le territoire de l'État requis pour l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.
2. L'extradition n'est pas empêchée par le fait que les autorités de l'État requis ont décidé :
  - a) De ne pas poursuivre la personne réclamée pour les faits pour lesquels l'extradition est demandée ;
  - b) De mettre fin aux procédures pénales qui ont été intentées contre la personne réclamée pour ces faits ; ou
  - c) D'enquêter sur la personne réclamée pour les mêmes faits que ceux pour lesquels l'extradition est demandée.

*Article 6. Prescription*

L'extradition peut être refusée si la poursuite de l'infraction ou l'exécution de la peine est prescrite par la législation de l'État requérant. L'État requis doit donner effet aux actes qui interrompraient ou suspendraient le délai de prescription dans l'État requérant.

*Article 7. Peine capitale*

Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est passible de la peine capitale aux termes de la législation de l'État requérant et ne l'est pas aux termes de la législation de l'État requis, l'État requis peut accorder l'extradition à condition que la peine capitale ne soit pas prononcée à l'égard de la personne réclamée ou, si, pour des raisons de procédure, cette condition ne peut être respectée par l'État requérant, à condition que la peine capitale, si elle est prononcée, ne soit pas exécutée. Si l'État requérant accepte l'extradition sous réserve d'une condition dont elle est assortie en vertu du présent article, il est tenu de respecter cette condition.

*Article 8. Procédure d'extradition et pièces à produire*

1. Les demandes d'extradition et les pièces à l'appui de la demande sont soumises par la voie diplomatique, y compris leur transmission selon les modalités visées au paragraphe 4 de l'article 12.
2. La demande d'extradition est appuyée par les pièces suivantes :
  - a) Les documents, déclarations ou autres types de renseignements indiquant l'identité de la personne réclamée et le lieu probable où elle se trouve ;
  - b) Des renseignements sur les circonstances de l'infraction et un résumé des procédures liées à l'affaire ;
  - c) Le texte pertinent de la ou des lois décrivant les éléments constitutifs de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée ;
  - d) Le texte pertinent de la ou des lois prévoyant la peine encourue pour l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée ;
  - e) Le texte pertinent de la ou des lois décrivant tout délai de prescription de l'infraction pour ce qui est des poursuites ou de l'exécution de la peine et des informations

décrivant l'application de la ou des lois à l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée ; et

- f) Les documents, déclarations ou autres types d'informations précisés aux paragraphes 3 ou 4 du présent article, suivant le cas.

3. Outre les pièces visées au paragraphe 2 du présent article, la demande d'extradition d'une personne accusée d'une infraction est accompagnée des pièces suivantes :

- a) Une copie du mandat ou de l'ordre d'arrestation ou de détention délivré par un juge, un tribunal ou par toute autre autorité compétente ;
- b) Une copie de l'acte d'accusation ; et
- c) Des informations permettant raisonnablement de penser que la personne réclamée a commis l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

4. Outre les pièces visées au paragraphe 2 du présent article, la demande d'extradition d'une personne qui a été jugée coupable de l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée ou qui a été condamnée pour cette infraction doit être également accompagnée des pièces suivantes :

- a) Une copie de la déclaration de culpabilité et de la condamnation ou, si la personne réclamée a été déclarée coupable mais non condamnée, une déclaration d'une autorité judiciaire concernant la déclaration de culpabilité ;
- b) Des informations qui permettent d'établir que la personne réclamée est bien celle à laquelle la déclaration de culpabilité fait référence ;
- c) Si la personne a été condamnée, une attestation établissant dans quelle mesure la peine a été purgée ; et
- d) Dans le cas d'une personne qui a été reconnue coupable ou condamnée par contumace, les documents requis au paragraphe 3 du présent article et des informations sur les circonstances de l'absence de la personne lors de la procédure.

#### *Article 9. Complément d'information*

L'État requis peut demander à l'État requérant de fournir un complément d'informations dans un délai raisonnable qu'il précise, s'il estime que les informations communiquées à l'appui de la demande d'extradition ne sont pas suffisantes pour répondre aux exigences du présent Traité. Ce complément d'information peut être demandé ou fourni directement par le Département de la justice des États-Unis et le Ministère de la justice de la Roumanie.

#### *Article 10. Admissibilité des documents*

Les documents accompagnés du certificat ou revêtus du cachet du Ministère ou du Département de la justice ou du Ministère ou du Département en charge des affaires étrangères de l'État requérant sont recevables dans les procédures d'extradition de l'État requis sans autre homologation, certification ou autre forme de légalisation.

#### *Article 11. Traduction*

Tous les documents soumis par l'État requérant sont traduits dans la langue de l'État requis, sauf convention contraire.

*Article 12. Arrestation provisoire*

1. En cas d'urgence, l'État requérant peut demander l'arrestation provisoire de la personne réclamée dans l'attente de la présentation de la demande d'extradition et des pièces à l'appui de la demande. Une demande d'arrestation provisoire peut être communiquée par la voie diplomatique ou directement entre le Département de la justice des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la justice de la Roumanie. La demande peut aussi être transmise par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL).

2. La demande d'arrestation provisoire contient les éléments suivants :

- a) Un signalement de la personne réclamée ;
- b) Le lieu où la personne réclamée se trouve, s'il est connu ;
- c) Un bref exposé des faits, y compris, si possible, la date et le lieu de l'infraction ;
- d) Une description des lois qui ont été enfreintes ;
- e) Une déclaration attestant l'existence d'un mandat ou d'un ordre d'arrestation ou de détention ou d'une déclaration de culpabilité ou d'un jugement de condamnation à l'endroit de la personne réclamée ; et
- f) Une déclaration selon laquelle la demande d'extradition de la personne réclamée et les pièces à l'appui de la demande suivront dans les délais prévus par le présent Traité.

3. L'État requérant est notifié sans délai de la suite donnée à sa demande d'arrestation provisoire, y compris des raisons pour lesquelles il n'a pas pu y être donné suite, le cas échéant.

4. À moins qu'une cause valable de la maintenir en détention ne soit démontrée, la personne ayant fait l'objet d'une arrestation provisoire est remise en liberté au bout de 60 jours à compter de la date de l'arrestation provisoire effectuée en vertu du présent Traité, si l'État requis n'a pas reçu la demande d'extradition officielle ainsi que les pièces à l'appui de la demande, tels que requis à l'article 8. À cette fin, la réception de la demande officielle d'extradition et des pièces à l'appui par l'ambassade de l'État requis dans l'État requérant, à la date indiquée au présent paragraphe, en constitue réception par l'État requis.

5. La remise en liberté de la personne réclamée en application du paragraphe 4 du présent article n'empêche pas sa réarrestation ultérieure et son extradition si la demande d'extradition et les pièces à l'appui de la demande sont présentées à une date ultérieure.

*Article 13. Décision et remise*

1. L'État requis informe sans délai l'État requérant de sa décision quant à la demande d'extradition.

2. En cas de rejet total ou partiel de la demande, l'État requis indique le motif de son refus. Sur demande, l'État requis communique la copie des décisions judiciaires pertinentes.

3. Si la demande d'extradition est accordée, les autorités de l'État requérant et de l'État requis conviennent du moment et du lieu de la remise de la personne réclamée.

4. Si la personne réclamée n'a pas été emmenée hors du territoire de l'État requis dans le délai prévu par le droit de cet État, elle peut être remise en liberté et l'État requis peut, à sa discrétion, refuser par la suite l'extradition au titre de la ou des mêmes infractions.

*Article 14. Remise temporaire ou ajournée*

1. Si la demande d'extradition est accordée pour une personne faisant l'objet de poursuites ou purgeant une peine dans l'État requis, l'État requis peut remettre temporairement la personne réclamée à l'État requérant aux fins de poursuites. La personne ainsi remise est gardée en détention sur le territoire de l'État requérant et est rendue à l'État requis à l'issue des poursuites engagées contre elle, dans des conditions à déterminer d'un commun accord entre les Parties. Le temps passé en détention sur le territoire de l'État requérant dans l'attente des poursuites qui y sont menées peut être déduit de la durée de la peine restant à purger dans l'État requis.

2. L'État requis peut ajourner la procédure d'extradition à l'endroit d'une personne qui fait l'objet de poursuites ou qui purge une peine dans cet État. Cet ajournement peut durer jusqu'à la fin des poursuites contre la personne réclamée ou jusqu'à l'exécution complète de toute peine prononcée.

*Article 15. Demandes d'extradition ou de remise présentées par plusieurs États*

1. Si l'État requis reçoit des demandes d'extradition émanant de l'État requérant et d'un ou plusieurs autres États pour la même personne, que ce soit pour la même infraction ou pour des infractions différentes, l'autorité exécutive de l'État requis détermine à quel État la personne sera remise, le cas échéant.

2. Si la Roumanie reçoit une demande d'extradition des États-Unis d'Amérique et une demande de remise en vertu d'un mandat d'arrêt européen pour la même personne, soit pour la même infraction soit pour des infractions différentes, son autorité judiciaire, ou toute autre autorité qu'elle pourra désigner par la suite, détermine à quel État elle remettra la personne, le cas échéant.

3. Pour prendre sa décision en vertu des paragraphes 1 et 2, l'État requis prend en compte l'ensemble des facteurs pertinents, y compris, mais sans s'y limiter :

- a) Si les demandes ont été faites en vertu d'un traité ;
- b) Le lieu où chaque infraction a été commise ;
- c) Les intérêts respectifs des États requérants ;
- d) La gravité des infractions ;
- e) La nationalité ou la citoyenneté de la victime ;
- f) L'éventualité d'une extradition ultérieure entre les États requérants ; et
- g) L'ordre dans lequel les demandes ont été reçues de la part des États requérants respectifs.

*Article 16. Saisie et remise de biens*

1. Dans la mesure où son droit le permet, l'État requis peut saisir et remettre à l'État requérant tous les objets liés à l'infraction pour laquelle l'extradition est accordée, notamment tout bien, document ou élément de preuve ou les produits du crime. Les objets mentionnés au présent article peuvent être remis même si l'extradition ne peut avoir lieu en raison du décès, de la disparition ou de la fuite de la personne réclamée et peuvent l'être avant l'extradition.

2. L'État requis peut subordonner la remise des objets à des assurances satisfaisantes de la part de l'État requérant que les biens seront restitués à l'État requis dès que possible. L'État requis

peut aussi ajourner la remise des objets s'ils sont nécessaires pour servir d'éléments de preuve dans l'État requis.

3. Les droits des tiers sur ces objets sont dûment respectés conformément à la législation de l'État requis.

#### *Article 17. Règle de la spécialité*

1. Une personne extradée en vertu du présent Traité ne peut être ni détenue, ni jugée et ni punie sur le territoire de l'État requérant sauf pour :

- a) L'infraction pour laquelle l'extradition a été accordée, une infraction entrant dans une classification différente sur la base des mêmes faits que l'infraction pour laquelle l'extradition a été accordée, à condition qu'il s'agisse d'une infraction donnant lieu à extradition, ou une infraction moindre et incluse ;
- b) Toute infraction commise après l'extradition de la personne recherchée ; ou
- c) Toute infraction pour laquelle l'autorité compétente de l'État requis consent à la détention, au jugement ou à la sanction de ladite personne. Aux fins de l'application du présent alinéa :
  - i) L'État requis peut exiger que lui soient remises les pièces énumérées à l'article 8 ; et
  - ii) La personne extradée peut être détenue par l'État requérant pour une durée de 90 jours, ou une plus longue période autorisée par l'État requis, pendant le traitement de la demande de consentement.

2. Une personne extradée en application du présent Traité ne peut pas faire l'objet d'une réextradition vers ou d'une remise à un État tiers pour une infraction commise avant son extradition vers l'État requérant sans le consentement de l'État requis.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne font pas obstacle à la détention, au jugement ou à la sanction d'une personne extradée, ni à la réextradition ou à la remise de cette personne à un État tiers si :

- a) Cette personne quitte le territoire de l'État requérant après son extradition et y retourne ensuite volontairement ; ou
- b) Cette personne ne quitte pas le territoire de l'État requérant dans les 20 jours suivant la date à laquelle elle était libre de le faire.

4. Pour les États-Unis d'Amérique, le pouvoir exécutif est l'autorité compétente aux fins du présent article.

#### *Article 18. Procédures simplifiées*

Si la personne réclamée consent à être remise à l'État requérant, l'État requis peut, conformément aux principes et procédures prévus par son système juridique, la remettre aussi rapidement que possible sans autres formalités. Le consentement de la personne réclamée peut comprendre la renonciation à la protection offerte par la règle de la spécialité.

*Article 19. Transit*

1. Les États-Unis peuvent autoriser le transport à travers leur territoire d'une personne remise à la Roumanie par un État tiers ou par la Roumanie à un État tiers. La Roumanie peut autoriser le transport à travers son territoire d'une personne remise aux États-Unis par un État tiers ou par les États-Unis à un État tiers.

2. La demande de transit est communiquée par la voie diplomatique ou directement entre le Département de la justice des États-Unis et le Ministère de la justice de la Roumanie. La demande peut aussi être transmise par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL) au Département ou au Ministère susmentionnés. La demande de transit comporte le signalement de la personne transportée et un bref exposé des faits relatifs à l'affaire. Une personne en transit est placée en détention pendant la période de transit.

3. Aucune autorisation n'est requise lorsqu'un État utilise le transport aérien et qu'aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de l'État de transit. Si un atterrissage imprévu a lieu, l'État dans lequel cet atterrissage imprévu se produit peut exiger une demande de transit, conformément au paragraphe 2 du présent article, et il peut détenir la personne jusqu'à ce que la demande de transit soit reçue et que le transit soit effectué, pour autant que la demande soit reçue dans les 96 heures suivant l'atterrissage imprévu.

*Article 20. Représentation et frais*

1. L'État requis fournit à l'État requérant conseil et assistance, comparait en son nom et assure la représentation de ses intérêts lors de toutes les procédures découlant de la demande d'extradition.

2. L'État requérant assume tous les frais liés à la traduction des documents d'extradition et au transport de la personne remise. L'État requis assume tous les autres frais exposés dans cet État en rapport avec la procédure d'extradition.

3. Aucun État ne réclame à l'autre État des dédommagements pécuniaires relatifs à l'arrestation, la détention, l'audition ou la remise des personnes réclamées en application du présent Traité.

*Article 21. Consultations*

1. Les Parties peuvent se consulter dans le cadre du traitement d'affaires individuelles et en vue d'une mise en œuvre efficace du présent Traité.

2. Lorsque l'État requérant envisage de communiquer des informations particulièrement sensibles à l'appui de sa demande d'extradition, il peut consulter l'État requis afin de déterminer la mesure dans laquelle ces informations peuvent être protégées par ce dernier. Si l'État requis ne peut pas protéger les informations de la manière souhaitée par l'État requérant, celui-ci détermine si ces informations seront ou non néanmoins communiquées.

*Article 22. Application*

Le présent Traité s'applique aux infractions commises aussi bien avant qu'après la date de son entrée en vigueur.

*Article 23. Ratification, entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Traité est sujet à ratification ; les instruments de ratification sont échangés dès que possible.

2. Le présent Traité entre en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, le Traité d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et la Roumanie, signé à Bucarest le 23 juillet 1924, et le Traité d'extradition additionnel, signé à Bucarest le 10 novembre 1936 (ensemble, les « Traités antérieurs ») cessent de produire leurs effets. Néanmoins, les Traités antérieurs s'appliquent à toute procédure d'extradition dans laquelle les documents d'extradition ont déjà été soumis aux tribunaux de l'État requis au moment où le présent Traité entre en vigueur, mais les articles 2, le paragraphe 1 de l'article 14 et l'article 18 du présent Traité sont applicables à ces procédures et l'article 17 du présent Traité s'applique aux personnes jugées extradables en vertu des Traités antérieurs.

4. En ce qui concerne les procédures d'extradition dans lesquelles la demande d'extradition a été reçue par l'État requis mais n'a pas été présentée à ses tribunaux avant l'entrée en vigueur du présent Traité, l'État requérant, après l'entrée en vigueur du présent Traité, peut au besoin modifier ou compléter la demande d'extradition afin qu'elle puisse être présentée aux tribunaux de l'État requis en vertu du présent Traité.

5. Chacun des États peut dénoncer le présent Traité en tout temps moyennant un préavis écrit adressé à l'autre État contractant par la voie diplomatique, et la dénonciation prend effet six mois à compter de la date de réception de ce préavis.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Traité.

FAIT à Bucarest, le 10 septembre 2007, en double exemplaire en langues anglaise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :

NICHOLAS F. TAUBMAN  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique en Roumanie

Pour la Roumanie :

TUDOR-ALEXANDRU CHIUARIU  
Ministre de la justice